

## **Областной конкурс письменного перевода «Рождественская сказка 2018».**

Целями и задачами Областного конкурса письменного перевода «Рождественская сказка 2018», являются:

- привлечение внимания к вопросам практического перевода и теории перевода;
- поощрение и поддержка молодежи, ведущей работу в этих направлениях;
- повышение интереса к изучению иностранного языка.

Конкурс проводится с **26.11.2018 по 25.12.2018 года**

### **Разделы и номинации конкурса**

Конкурс проводится в номинации «Перевод художественного текста с иностранного языка на русский язык». Рабочие языки: русский, английский, немецкий, испанский (Приложение 1, 2, 3).

По итогам конкурса устанавливается первое, второе и третье место в каждой номинации и на каждом языке. Для учащихся 10-11 классов наличие диплома победителя в областном конкурсе письменного перевода «Рождественская сказка 2018» дает 8 баллов, наличие диплома призера – 6 баллов, сертификат участника – 1 балл. Баллы участникам, призерам и победителям внутривузовских предметных олимпиад или научных и творческих конкурсов, начисляются без ограничения профильности, при поступлении на любую образовательную программу бакалавриата и специалитета.

Конкурсные работы принимаются до **14 декабря 2018 года в электронном виде** по электронной почте [kaf\\_lp@vyatsu.ru](mailto:kaf_lp@vyatsu.ru).

Объявление итогов конкурса и награждение состоится на мероприятии, посвященном празднованию Рождества (25 декабря 2018 года) в кабинете № 207 учебного корпуса № 15 по адресу: ул. Ленина 198, в 13.30.

Итоги конкурса, имена победителей публикуются на Интернет-сайте университета.

Организаторы конкурса оставляют за собой право на публикацию и иное использование работ при условии обязательного указания имени автора работы. Участие в конкурсе понимается организаторами как согласие участников с этим условием.

### ***Требования к оформлению переводов:***

– MSWord, формат страницы А-4, кегль 14, шрифт TimesNewRoman, все поля – 25 мм, интервал 1,5, без колонтитулов.

– В начале статьи по правому краю инициалы и фамилия автора(ов) жирным курсивом; в следующей строке ФИО и должность преподавателя-куратора; учебное заведение, класс; далее текст статьи.

–

***Организационный взнос не предусмотрен.***

Адреса и телефоны оргкомитета:  
ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет»  
610000, г. Киров (обл.), ул. Московская, д. 36.  
Телефоны оргкомитета: (8332) 208-528 – Скурихина Ольга Витальевна  
(технический секретарь); E-mail: [kaf\\_lp@vyatsu.ru](mailto:kaf_lp@vyatsu.ru)  
(8332) 742-463 – Байкова Ольга Владимировна, зав. кафедрой  
лингвистики и перевода ВятГУ

## АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

**Behind the Christmas Bell**

It had been a long day, but still needing a few things for Christmas, I stopped by the store after work. The wind whistled, as it whipped around the cars parked in the almost full store lot while, street lights, here and there, were just coming to life. Even my long woolen cloak wasn't enough protection from the bitterly cold night air, as I hurried towards the building. I was just stepping up on the sidewalk when I heard a voice call out, "Psssst, Lady." I stopped and looked around. For a second, I thought I saw a head duck behind the corner of the building. I stood staring at the corner for a few more seconds before I decided it must have been a trick of the wind and shadows in the fading light. I started towards the building again but hadn't taken more than a few steps when I heard the voice again. "PSSST, PSSSSSSST, LADY!" This time I was sure I saw a cherub face with a toboggan on its head duck back out of sight, around the corner of the building. As I rounded the corner, I saw a forlorn looking little child. His head was bent down and his hat was pulled low over his ears and forehead. I placed my hand on his shoulder and squatted down to be on eye level with him as I asked, "Are you all right?" When he lifted his head, I was surprised to see a large smile on his face. At the same moment, I realized he wasn't a child at all, but a pint sized little man. In a conspiratorial whisper he said, "The big guy sent me, lady." My first reaction was to begin looking around for one of the godfathers that used to visit our house at Christmas time. I must have looked puzzled because he said, "You know... red suit, beard, reindeer, ho, ho, ho." "Oh that, big guy," I said with a bit of a smile on my face. "I have something for you," he said, as he took hold of my hand. At this remark I stood up. Still holding tight to my hand he looked up at me, and as he did so his toboggan slipped further down over his eyebrows. He impatiently pushed it back, revealing a pair of pointed ears. "It's a story." Now, I was caught!

I never could resist a pair of pointed ears or a story. I squatted back down to hear him better, but in truth, I could no longer hear the whistling of the wind around us. "The big guy is great but, after a couple hundred years his eye sight isn't so good any more. His hearing is great though. With Rudolph to guide the sleigh, it helped. But the other reindeer are always up to tricks and one Christmas Eve the Big Guy was almost late. The reindeer were hiding, playing silly games.

They wouldn't come out until the Big Guy had found the hiding place of every last one of them. He decided right then and there that it wouldn't happen again next year. He put a few of us to work making reindeer bells. Now you know, all reindeer look alike. To make sure he knew which reindeer was which each bell has a different ring even though they look exactly alike." Reindeer like to dress exactly the same.

"Everything went right on schedule for the next hundred years or so but, in 1933 the Big Guy noticed a change. Christmas Spirit was real low down here. So, when he came to a house with just a scrawny, little tree with no decorations, he decided to decorate with the reindeer's bells. That house just seemed to light up with Christmas Spirit. The Big Guy kept an eye on that house the next day and, we all watched as people came for

miles to celebrate Christmas at that little place. That gave him another great idea. Reindeer are not only silly; they're very vain. Each year we have to make them new bells to wear; they refuse to be seen in a set of old bells. The Big Guy said, 'From now on I'm going to send some of you down there to give out reindeer bells to people who look like they know how to celebrate Christmas. They can share the bells with others and in that way spread the Christmas cheer around. Anybody who truly believes in Christmas and me will be able to hear the difference in the bell's tones.

"This sounds like a Chris Van Allsburg story to me," I remarked. "NO WAY, LADY! Ten years ago Van Allsburg was just another guy on the street when I handed him one of the bells. He took the idea for his story from me. And he's just now giving me some credit for it." I began to smile. "So, you really think I'm somebody who knows how to share the Christmas Spirit? That's a lovely compliment. Thank you." "Are you kidding, Lady? I've been standing out here for hours. My feet are frozen. I want to get back to the North Pole. I'm out-a-here." And within a blink of the eye he was gone.

I was left with the bells, a story and a list that describes the tones of each bell. I've shared the bells with my friends, a few of whom have told me that they can tell which reindeer's bell they have. And now I've shared the story with you, listen closely to all silver bells you see this year and see if you too can hear a difference in their tones. I have included the list of reindeer and a description of their bell's tones to help you.

This is my Christmas present...a story for everyone. MERRY CHRISTMAS!! If you are having trouble telling the sounds apart, your Christmas Spirit needs a little work...

## Немецкий язык

## Der verlorene Adventszauber

In einer Stadt wie überall auf der Welt begab es sich, dass sich ein alter Mann während der Adventszeit auf die Suche nach dem Adventszauber machte. Der alte Mann trug noch den Adventstraum seiner Kinderzeit in sich und glaubte, diesen verloren zu haben; so wollte er sich seinen Adventstraum wieder in Erinnerung rufen. Doch wohin der alte Mann in der Stadt auch kam: Sämtliche Strassen waren hell erstrahlt, grelle, gefüllte Schaufenster leuchteten mit den Marktbuden und dem ganzen glitzernden Tand um die Wette und aus den Kaufhäusern erklang weihnachtliche Musik, die jedoch niemand beachtete.

Die mit vollen Taschen beladenen Leute drängelten den Alten hektisch durch die Einkaufsstrassen und schoben ihn durch die überfüllten Budengassen, vorbei auch an Gasthäusern und Stehplätzen, in denen die Menschen sich eine kurze Verschnaufpause erhofften und vorbei auch an offenen Kirchentüren, die zu kurzer Besinnung einluden. Der Alte schüttelte verwundert den Kopf. Was war das für eine Adventszeit, in der die Menschen trotz des weihnachtlichen Anscheins nicht mehr zur Ruhe kommen konnten ?

Dabei dachte er an seine eigene Kinderzeit zurück. Seine Eltern waren nicht reich gewesen, jede Münze wurde vor dem Ausgeben noch drei Mal umgedreht. Doch was herrschte bei den adventlichen Spaziergängen der Familie immer für eine stille und heimliche Vorfreude.

Und erst zu Beginn der Adventszeit roch es im Haus nach frischgebackenen Plätzchen; der Nikolaus aber brachte Äpfel, Nüsse und einige langersehnte Lebkuchen. Die Mutter aber versteckte die übrigen Plätzchen und gab sie erst am Heiligen Abend zu den wenigen Geschenken, die unter einem kerzenerhellten Christbaum lagen, preis. Das Evangelium von der Geburt Christi wurde noch vor dem Christbaum gelesen und anschließend sang die Familie, sich an den Händen haltend, das Lied der stillen Nacht. Und sie waren damals zufrieden, denn es herrschte Liebe und Eintracht in der Familie, trotz des Wenigen, was man besaß.

Heute aber schien es ihm, dass im Zeichen des Überflusses die ersten Nikoläuse, Weihnachtsmänner und Lebkuchen schon Mitte des Monats Oktober in die Regale der Kaufhäuser gestellt wurden; im Fernsehen wurde die Werbung schon ab Anfang November nicht mehr müde, den Menschen Dinge anzupreisen, deren sie gar nicht bedurften. Und am Weihnachtsabend, gleich nach der Bescherung, flohen nicht wenige Kinder aus dem Haus, um mit Freunden die so genannten x-mas -Weihnachtspartys zu feiern.

Vor lauter Nachdenken bemerkte der Alte gar nicht, dass man ihn einfach weitergeschoben hatte. Er fand sich unversehens in einer ihm aus seiner Kinderzeit bekannten Gasse wieder, die abseits der lärmenden Zone ein stilles Dasein führte. Wie wohl ihm diese Ruhe tat; kein Lärm, keine Hektik, kein Gedränge, nur Beschaulichkeit. Die Gasse wurde von kleinen Lichtern erleuchtet, die aus den Fenstern der Häuser grüßten. Familien mit Kindern verweilten auf der Gasse; die Kinder hüpften froh und

heiter umher. Dabei geschah es, dass ein kleines Mädchen aus Versehen an ihn stieß und ihn mit leuchtend großen Augen und einer vor Kälte roten Nasenspitze erschreckt ansah.

Er lächelte und beugte sich zu dem Kind nieder: „Ich habe Dich wohl übersehen, kleine Prinzessin?“ Das Mädchen lächelte schüchtern zurück und ließ mit einer Antwort nicht auf sich warten: „Ich bin keine Prinzessin und ich war schuld. Ich habe getanzt, weil ich mich auf das Christkind freue, das bald kommen wird.“

„Was denn, Du freust Dich noch auf das Christkind?“, fragte der Alte erstaunt. „Und was wünschst Du Dir denn von ihm? Worauf das Mädchen antwortete: „Ich wünsche mir eine kleine Puppe oder ein Stofftier zum Spielen. Ich weiß aber nicht, ob das Christkind meinen Wunsch erfüllen wird. Papa sagt, dass das Christkind den Weg in unser Haus nicht finden kann, wir sind nämlich eine ganz große Familie“.

Das kleine Mädchen hielt dabei die Hände hoch und bewegte alle zehn Finger: „Ich habe noch soooooo viele Geschwister. Und alle wünschen sich etwas vom Christkind!“.

Der Alte lächelte das Mädchen an und erwiderte: „Ich bin mir ganz sicher, dass das Christkind auch Euch besuchen und den einen oder anderen Wunsch erfüllen wird!“.

Da sprang das kleine Mädchen freudestrahlend davon. Die Augen des Alten aber begannen zu leuchten, denn er fühlte, dass er seinen verloren geglaubten Adventszauber wieder gefunden hatte. So beschloss er frohen Herzens, am nächsten Tag als Helfer des Christkinds in diese Gasse und zum Haus des Mädchens zurückzukehren.

*Autor: Josef Albert Stöckl*

<http://www.weihnachtsseiten.de/weihnachtsmaerchen/home.html>

Испанский язык

**El aguinaldo**

Esto eran unos niños muy muy pobres que en la víspera del día de Reyes iban caminando por un monte y, como era invierno, en seguida se hizo de noche, pero los pobrecitos seguían andando.

Entonces se encontraron con una señora que les dijo:

-¿Adónde vais tan de noche, que está helando? ¿No os dais cuenta de que os vais a morir de frío?

Y los niños le contestaron:

-Vamos a esperar a los Reyes, a ver si nos dan aguinaldo.

Y la señora del bosque, que era muy hermosa, les dijo:

-Y ¿qué necesidad teníais de alejaros tanto de vuestra casa? Para esperar a los Reyes sólo habéis de poner vuestros zapatitos en el balcón y después acostaros tranquilamente en vuestras camitas.

A lo que los niños contestaron:

-Es que nosotros no tenemos zapatos, y en nuestra casa no hay balcón, y no tenemos camita sino un montón de paja... Además el año pasado pusimos nuestras alpargatas en la ventana, pero se ve que los Reyes no las vieron porque no nos dejaron nada.

Así que la señora del bosque se sentó en un tronco que había en el suelo y miró a los pequeños, que la contemplaban ataridos sin saber qué hacer; y ella les preguntó que si querían llevar una carta a un palacio y los niños le dijeron que sí que se la llevarían; entonces ella buscó en una bolsa que llevaba colgada de la cintura y sacó un gran sobre sellado que contenía la carta.

-Pues ésta es la carta -dijo, y se la dio.

Luego les explicó cómo tenían que hacer para encontrar el palacio y que el camino era peligroso porque tendrían que pasar ríos que estaban encantados y atravesar bosques que estaban llenos de fieras.

-Los ríos los pasaréis poniéndoos de pie en la carta y la misma carta os llevará a la otra orilla; y para atravesar los bosques, tomad todos estos pedazos de carne que os doy y, cuando os encontréis con alguna fiera, echadle un pedazo, que os dejará pasar. Y en la puerta del palacio encontraréis una culebra, pero no tengáis miedo: echadle este panecillo que os doy y no os hará nada.

Y los pobrecitos cogieron la carta, la carne y el pan y se despidieron de la señora del bosque.

Conque siguieron su camino y, al poco rato, llegaron a un río de leche, después a un río de miel, después a un río de vino, después a un río de aceite y después a un río de vinagre. Todos los ríos eran muy anchos y ellos eran tan pequeños que les dio miedo no poder cruzarlos, pero hicieron como ella les dijo: echaron la carta al río, se subieron encima de ella y la carta les condujo siempre a la otra orilla.

Cuando terminaron de cruzar los ríos empezaron a encontrar bosques y bosques, a cual más frondoso y oscuro, donde les salían fieras que parecía que los iban a devorar. Unas veces eran lobos, otras tigres, otras leones, todos prestos a devorarlos, pero en cuanto les

echaban uno de los pedazos de carne que la señora del bosque les había dado, las fieras los cogían con sus bocas y desaparecían en lo hondo del bosque, dejándolos continuar su camino. Hasta que por fin, cuando ya había caído la noche, vieron a lo lejos el palacio y corrieron hacia él. Pero delante del palacio había una enorme culebra negra que, apenas los vio, se levantó sobre su cola amenazando con comérselos vivos con su inmensa boca; pero los niños le echaron el panecillo y la culebra no les hizo nada y los dejó pasar. Entraron los niños en el palacio y en seguida salió a recibirlos un criado negro, vestido de colorado y de verde, con muchos cascabeles que sonaban al andar; entonces los niños le entregaron la carta y el criado negro, al verla, empezó a dar saltos de alegría y fue a llevársela en una bandeja de plata a su señor.

El señor era un príncipe que estaba encantado en aquel palacio y en cuanto cogió la carta se desencantó; así es que ordenó a su criado que le trajera inmediatamente a los niños y les dijo:

-Yo soy un príncipe que estaba encantado y vuestra carta me ha librado del encantamiento, así que venid conmigo.

Y los llevó a una gran sala donde había quesos de todas clases, y requesón, y jamón en dulce, y miles de golosinas más, para que comieran todo lo que quisieran. Después los llevó a otra sala y en ésta había huevo hilado, yemas de coco, peladillas, pasteles de muchas clases y miles de confituras más, para que comieran lo que quisieran. Y después los llevó a otra sala donde había caballos de cartón, escopetas, sables, aros, muñecas, tambores y miles de juguetes más, para que cogieran los que quisieran. Y después de todo eso, y de besarlos y abrazarlos, les dijo:

-¿Veis este palacio y estos jardines y estos coches con sus caballos? Pues todo es para vosotros porque éste es vuestro aguinaldo de Reyes. Y ahora vamos en uno de estos coches a buscar a vuestros padres para que se vengán a vivir con nosotros.

Los criados engancharon un lujoso coche y se fue el príncipe con los niños a buscar a sus padres. Y ya todo el camino era una carretera muy ancha y muy bien cuidada y los ríos y los bosques y las fieras habían desaparecido. Y luego volvieron todos muy contentos al palacio y vivieron muy felices.

¡Y colorín colorado, este cuento se ha acabado!